



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA TRADUCCIÓN LITERARIA - SECCIÓN ITALIANO - CL 2023 - 2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: TRADUCCIÓN LITERARIA

Cátedra: Única

Profesor: Interino: Claudia R. Bossio

Adjunto: -

Asistente: -

Sección: Italiano

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua IV, Introducción a la Literatura de Habla Italiana, Gramática Contrastiva (Regularizadas ara cursar y aprobadas para aprobar).

FUNDAMENTACIÓN

La Traducción literaria es una actividad que permite al traductor desempeñarse como nexo entre naciones y culturas, relacionando e interconectando lugares, tradiciones, historias, valores y por supuesto lenguas. Esta labor representa también un desafío debido a la complejidad que implica interpretar de manera acabada el mensaje que el autor del texto literario pretendió transmitir y

lograr su comprensión en la lengua meta por medio del trabajo traslativo.

Por tal motivo, es necesario que el futuro traductor reciba una formación especializada que le permita adquirir las competencias necesarias para desarrollar la tarea de mediación inter y transcultural implícitas en la traducción de obras literarias de diverso tipo.

El acto traductor en el campo de la literatura requerirá de parte del estudiante no solo de un profundo conocimiento de ambas lenguas y de sus culturas sino también de la comprensión de la actividad cognitiva involucrada durante el proceso creativo en cuestión.

El trayecto formativo que se brinda en sede académica debe garantizar al discente la posibilidad de apropiarse de una metodología reflexiva y autónoma que tenga por finalidad la práctica profesional de la traducción literaria.

Objetivos Generales

Al finalizar el cursado se aspira a que el estudiante pueda:

- a. Comprender los procesos cognitivos implicados en la actividad traslativa literaria.
- b. Reflexionar sobre la importancia de la interpretación y comprensión del texto objeto de la traducción.
- c. Adquirir la competencia traductora a través de la interacción entre las distintas sub-competencias que las constituyen.
- d. Ser capaz de dar respuesta a un encargo de traducción y realizar un proyecto de traducción literaria.
- e. Evaluar críticamente traducciones propias y ajenas con la finalidad de garantizar un producto de calidad.

Objetivos Específicos

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- a. Poner en práctica los conocimientos adquiridos en cuanto a métodos y técnicas de la traducción aplicándolos específicamente al campo de la literatura.
- b. Distinguir entre los problemas de traducción y las dificultades del traductor que se suscitan durante el proceso traslativo.
- c. Identificar las operaciones fundamentales requeridas durante el proceso de traducción y determinar su oportuna realización para cada etapa.
- d. Efectuar los procesos de comprensión del texto literario propuesto para llegar a una correcta interpretación que favorezca la precisión en la tarea traslativa.
- e. Identificar las estrategias apropiadas para los distintos problemas de traducción (lingüísticos, pragmáticos, relativos a las convenciones y particulares del texto) y aplicarlas para dar solución a la tarea propuesta.

- f. Desarrollar la Competencia Traductora y sus distintas sub-competencias: lingüística, pragmática, extralingüística, profesional e inter-profesional, estratégica, teórico-técnico traductora, cultural-enciclopédica, de investigación, crítica y de evaluación.
- g. Responder a un encargo de traducción determinado estableciendo para ello el plan de trabajo pertinente.
- h. Realizar una evaluación crítica del producto traducción en vistas a obtener una versión final del texto traducido adecuada y de calidad.

Contenido sintético

Mediante el contenido programático previsto por la cátedra, se aspira a que el alumno adquiera los y las competencias pertinentes que le permitan desempeñarse como traductor conocimientos profesional en el campo de la traducción literaria. Dicho conocimiento permitirá al estudiante desarrollar la competencia traductora en las distintas tipologías textuales (narrativa, lírica, audiovisual, teatro, etc.) que serán objeto de las tareas de traducción en ambas lenguas de trabajo durante el cursado de la asignatura.

Contenido analítico

UNIDAD UNO: LA TRADUCCIÓN LITERARIA. EL PROCESO TRADUCTOR.

La traducción literaria. El componente profesional en la traducción. La mediación entre culturas. La realidad del traductor literario. Traductor y autor. Traductor profesional y traductor idóneo. El receptor. Problemas y dificultades de traducción. Técnicas de traducción aplicadas al campo de la literatura. Etapas del proceso traductor: Etapa Preparatoria; Etapa de Decodificación y Codificación; Evaluación; Crítica de la Traducción. La traducción literaria como producto. La traducción funcional en el área literaria. La Skopostheorie y el encargo de traducción. La traducción extranjerizante y domesticante.

UNIDAD DOS: LA COMPETENCIA TRADUCTORA.

La Competencia Traductora y sus sub_competencias: sub-competencia lingüística, sub-competencia pragmática, sub-competencia extralingüística, sub-competencias profesional e inter-profesional, sub-competencia estratégica, sub-competencia teórico-técnico traductora, sub-competencia cultural-enciclopédica, sub-competencia de investigación, sub-competencia crítica y de evaluación. La importancia de la adquisición de la CT en el ámbito de desempeño profesional. El enfoque por tareas y el Proyecto de traducción.

Los contenidos brindados en las unidades uno y dos se pondrán en práctica y serán evaluados en todas las siguientes unidades incluidas en la propuesta programática.

UNIDAD TRES: EL TEXTO NARRATIVO.

Traducción de textos narrativos: traducción directa e inversa. Principales problemas de traducción: semánticos, pragmáticos, sintácticos, léxicos, culturales, estilísticos, textuales-discursivos. Polisemia, falsos amigos, humorismo y comicidad. Corpus y textos paralelos. Lectura y traducción de fragmentos en prosa.

UNIDAD CUATRO: EL TEXTO TEATRAL.

El teatro como espectáculo multisensorial. Dificultades especiales del texto teatral: discurso directo, registros de lengua, la didascalía y el paratexto, el lenguaje verbal vs. el gestual. Traducción, adaptación y versión. La dualidad de contextos: lector y espectador.

UNIDAD CINCO: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.

Visionado y lectura de guión. Adaptación audiovisual. Canal Oral y Canal Visual. Segmentación del original. Sincronización y Edición de subtítulos. Subtitulado: subtítulos intra e intralingüísticos. El “script”. Técnicas: paráfrasis, imitación, transfer, expansión, condensación, transcripción, dislocación, reducción, anulación, renuncia. Acento y dialectos.

UNIDAD SEIS: EL TEXTO POÉTICO.

El problema del equivalente en la traducción poética. La métrica y la rima: musicalidad y ritmo. Las figuras retóricas: metáfora, onomatopeya, aliteración, antítesis, analogía, personificación, etc. Complejidad formal y estética.

Metodología de trabajo

Los alumnos deberán desarrollar las siguientes actividades:

- a. búsqueda de documentación de referencia sobre temas relacionados con los textos que luego deberán traducir;
- b. lectura de textos literarios de variada tipología para su comprensión global;
- c. interpretación intralingüística oral, siguiendo las distintas etapas del proceso de comprensión de textos;
- d. análisis exhaustivo de los aspectos lingüísticos, comunicativos y textuales;
- e. análisis comparativo de la forma y estilo de textos literarios en ambas lenguas;
- f. identificación de la terminología específica presente en la tipología textual literaria;
- g. resolución de tareas de traducción a través de un análisis contrastivo con el español;
- h. elaboración de fichas y glosarios terminológicos y de expresiones ideomáticas en ambas lenguas;
- i. empleo de diccionarios monolingües, bilingües y de sinónimos en las lenguas del texto del origen y del texto meta;
- j. investigaciones guiadas sobre temas relacionados con la asignatura;

Modalidad de evaluación

Modalidad de evaluación según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

Alumnos regulares:

- dos exámenes parciales anuales
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo).
- un examen final.

Los alumnos regulares, al igual que los libres en el examen final, deberán obtener en exámenes parciales, recuperatorios y final una calificación no inferior a 4 (cuatro) puntos.

Alumnos libres:

- examen final oral y escrito, cada instancia es eliminatoria y comprende la totalidad del programa (Previa presentación 30 días antes de un trabajo escrito con la modalidad de paper que deberá ser aprobado para poder rendir examen final). El trabajo será corregido de conformidad con los plazos establecidos por la Resolución HCD 212/14.

Con respecto al aspecto formal, el trabajo deberá estar constituido por las siguientes partes: título, resumen (abstract), introducción, contenido, conclusiones y referencias bibliográficas. Se

entregará a la cátedra una copia impresa del trabajo que deberá tener una extensión de 8 páginas tamaño A4, fuente times new roman 12, interlineado 1.5, indicando, además, la dirección de email en la que el alumno recibirá la correspondiente notificación. Dicho trabajo estará estrechamente relacionado con los temas desarrollados en clase durante el año, por lo tanto se sugiere a los alumnos libres interiorizarse sobre estos.

El trabajo será corregido y calificado según las modalidades y los plazos establecidos por la Res. HCD 070/2011 para la evaluación de alumnos libres. El trabajo previo aprobado tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza, conforme a las Resoluciones del Honorable Consejo Directivo (HCD 070/11) y del Honorable Consejo Superior (HCS 546/11).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA OBLIGATORIA

CEBALLOS AYBAR, NORMA R. Et al (1992). *Esiste una traduzione letteraria ideale?* En Actas de las VII Jornadas Nacionales de Literatura Italiana y I Jornadas Nacionales de la Lengua Italiana. CITAL, UNC. Córdoba, Ed. El Copistia. Pág. 429.

CEBALLOS AYBAR, NORMA R. – MUNGI, Maristela (2000). Lineamientos para el desarrollo de la comprensión lectora traductoral. En BITÁCORA, revista de la Facultad de Lenguas de la UNC. Año III. Nro. 6. Primavera 2000. Pág. 111-126.

D'Angelo, M. (2012). *Traduzione didattica e didattica della Traduzione. Percorsi teorici, modelli operativi*. Urbino: Quattroventi.

ECO, UMBERTO (2003). *Dire quasi la stessa cosa – Esperienza di Traduzione*. Bompiani Editori. Milano, Italia.

FRIEDMAR, Apel (1998) *Il manuale del traduttore letterario*. Traducción de Emilio Mattioli y Gabriela Rovagnati. Editorial Guerini y Asociados. Milán, Italia.

(1998). *Il movimento del linguaggio*. Traducción de Emilio Mattioli y Riccarda Novello. Editorial Marcos y Marcos. Milán, Italia.

GARZIA IZQUIERDO, Isabel (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tiraut lo Blanc. Valencia, España.

González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Grellet, F. (1991). *Apprendre a traduire. Typologies d'exercices de traduction*. Nancy: Presses universitaires de Nancy. Col. Outils et méthodes.

Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A. (2005). *A aquisição da competência tradutória. Aspectos teóricos e didáticos*.

En: Pagano, Magalhães y Alves. *Competência em tradução. Cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG.

Hurtado Albir, A. (2007). Competence-Based Curriculum Design for Training Translators. En *The Interpreter and Translator Trainer* (ITT), Vol. 1(2), pp. 163-195.

Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. En *TTR*, Vol. XXI (1), pp. 17-64.

Kelly, D. (1999). *Proyecto docente e investigador*. Granada: Universidad de Granada.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. En *Puentes*, 2002, 1, pp. 9-20.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice*, Manchester, St. Jerome.

Kiraly, D.C. (2000). *A social constructivist approach to translator education: empowerment from theory to practice*, Manchester, St. Jerome Publishing.

La Rocca, M. (2007). *El Taller de Traducción: Una Metodología Didáctica Integradora para la Enseñanza Universitaria de la Traducción*. Tesis Doctoral, Universitat de Vic.

Lorenzo, M.P. (1999a). Apuntes para una discusión sobre métodos de estudio del proceso de traducción. En: G. Hansen (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*, (Copenhagen Studies in Language 24). Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 21-42.

Lorenzo, M.P. (2002b). Seguimiento del proceso de traducción en la enseñanza. En: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 2/2. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, p. 47-64.

Mayoral Asensio, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.

Nord, C. (1994). "Traduciendo funciones" En: Hurtado (ed.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 97-112.

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición". En: *Quaderns* 2001, 6, pp. 39-45.

PACTE (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and methodological issues. En: *Meta*, 50, pp. 609-619.

PACTE (2012). Una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. Diseño experimental y primeros resultados. Comunicación presentada en: *I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

SCARPA, F. (2008). *La Traduzione Specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano: Hoepli.

SNELL-HORNBY, M. (1988/1995). *Translation Studies: An integrated approach* (Revised edition). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

TESTO A FRONTE. Rivista Semestrale di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria, dirigida por Franco Buffoni, Allen Mandelbaum y Emilio Mattioli. Nro. 26, I Semestre 2002 y Nro. 27, II Semestre 2002.

NB: La bibliografía queda abierta a la incorporación de artículos pertinentes a los temas explicados que van apareciendo en revistas especializadas, en actas de congresos, conferencias, simposios y jornadas de la especialidad

Córdoba, 30 de agosto de 2022.

Trad. Prof. Claudia Bossio

Traducción Literaria – Sección Italiano

Facultad de Lenguas – UNC